

УДК 811.134.2'373.4

Д. В. Бондарук

Факультет романских языков

Минский государственный лингвистический университет

ФРАЗЕОЛОГИЗОВАННЫЕ КОНСТРУКЦИИ СО ЗНАЧЕНИЕМ НЕСОГЛАСИЯ В ИСПАНОЯЗЫЧНОЙ БЫТОВОЙ КОММУНИКАЦИИ

Статья посвящена рассмотрению фразеологизированных конструкций со значением несогласия в современной испаноязычной бытовой коммуникации. Устанавливаются основные синтаксические модели таких конструкций, а также вариативность входящих в их состав компонентов.

К л ю ч е в ы е с л о в а: фразеологизированные конструкции; несогласие; вариативность; испаноязычная бытовая коммуникация.

D. Bandaruk

Faculty of the Romance Languages

Minsk State Linguistic University

PHRASEOLOGICAL CONSTRUCTIONS EXPRESSING DISAGREEMENT IN SPANISH CONVERSATIONAL DISCOURSE

The research focuses on phraseological constructions expressing disagreement in Spanish conversational discourse. The article describes syntax types of phraseological constructions and variability of their components.

К e y w o r d s: phraseological constructions; disagreement; variability; Spanish conversational discourse.

Как показали многочисленные исследования разговорного дискурса, даже спонтанная, плохо упорядоченная и эмоциональная речь строится по определенным синтаксическим моделям, входящим в языковую компетенцию носителя языка. Как утверждает Б. Ю. Норман, «наиболее «связанны-

ми» в коммуникативном отношении оказываются синтаксические модели, которые принято называть фразеологизованными (синтаксические фраземы, фразеосхемы, конструкции «малого синтаксиса»). Речь идет о синтаксических образцах, некоторые элементы которых заданы позиционно и лексически, в том числе местоименными или неполнозначными словами» [1, с. 226].

Настоящее исследование посвящено выявлению фразеологизованных конструкций, используемых для выражения несогласия в современной испаноязычной разговорной коммуникации.

В результате проведенного исследования нами был выявлен ряд фразеологизованных конструкций, используемых для выражения несогласия, которые могут несколько варьироваться.

1. Конструкции с частицей **ni**:

– **ni** + инфинитив: *hablar, soñarlo* и др.: *Sería muy... interesante también que mostrase a la cámara sus piernas enfermas. – Eso ni hablar. Yo soy cojo y pobre pero tengo dignidad.* (P. Pedrero).

– **ni** + устойчивое субстантивное сочетание: *por asomo, de coña, a la de tres, por el forro, en sueños, a tiros* и т. п.: – *Che, parecés un filósofo. – No, ni por asomo* (N. Farina).

– **ni** + существительное в ед. числе: *un comino, caso*: *Ahora lo dejo caer sobre la cuchara... con cuidado... cinco mililitros de agua... Me montará una escena. Seguro. – Ni caso, Janet. Deja que sufra* (J. Cruz).

– **ni** + прилагательное *loco, muerto*: *Yo lo sé, por eso se mueren por ti. ¿No sea tanto, qué va a hacer? ¿Va a volver a la Universidad? – Ni muerto. Prefiero pudrirme aquí* (D. Lillo).

– **ni** + адverbбиальное сочетание: *mucho menos, ni lo más mínimo*: *Ahí tiene usted razón. Pero, aparte de emiratos, califatos, marquesados u otras garrambainas, me imagino que su análisis de El Cordobés tratará de clarificar por qué lo considera un hito histórico en el toreo. – Ni mucho menos* (S. Ortiz Trixas).

– **ni** + фразеологизм: *por todo el oro del mundo*: *¿Pero tú cómo has llegado a que este pasadizo existía? – Ni por todo el oro del mundo acabaría contándote cómo he llegado a de la existencia de estos pasadizos* (J. González Martínez).

– **ni** + глагол *ocurrirse*: *¿Le quemamos la casa, Maisanta? – Ni se te ocurra* (N. Caballero).

В результате анализа материала нами была зафиксирована усложненная конструкция **ni + Y + ni + X**, где Y – повтор слова из предыдущего контекста, а X – один из вышеперечисленных вариантов: *Pero Anselmo... – ¡Ni Anselmo, ni leches!* (B. Ruiz Grau). В качестве компонента X в рассматриваемой конструкции часто используется отрицательное местоимение *nada* ‘ничего’: *No se hable más, Eulalia, que nosotras en eso ni pinchamos ni cortamos. – Ni en eso ni en nada...* (I. Martín Rodrigo).

2. Конструкции, строящиеся по модели **Qué + Y + ni qué + X**, где Y – компонент, представляющий собой повтор слова или словосочетания из предыдущего контекста, а X может быть выражен:

– традиционными формулами *niño muerto, pan caliente, ocho cuartos, alforja, calabazas, caracoles* и т. п.: – *Aún estoy adormilado. Mejor arrúllame con tu canción. – ¡Qué canción ni qué ocho cuartos! ¡Levántate!* (F. Ruiz);

– грубыми, жаргонными единицами: *carajo, cojones, coño, chingada, mierda, pollas, puñetas* и т. п.: *No nos volvamos locos, apenas ha sido una pequeña vibración. Tal vez estén haciendo obras en el metro. – ¡Qué metro ni qué puñetas? Ha sido un terremoto* (R. Loriga);

– отрицательным местоимением *nada*: *Con calma, con calma, no te adelantes, espera... – Qué esperar ni qué nada. ¿Te acuerdas del dibujo de la muchacha?* (E. Sánchez Delgado);

Рассматриваемая конструкция отличается высокой частотностью употребления и вариативностью. Так, оба компонента X и Y могут быть словами из предыдущей реплики собеседника: *¿Y quién te ha dicho a ti que voy a salir? – ¿Y el abrigo y el bolso, qué? – ¿Qué abrigo ni qué bolso?* (J. Sanchís Sinisterra), повтором одного и того же слова из предыдущей реплики: *¡Ándale, Enrique! Vamos a hacer tú y yo nuestra fiesta. – ¡No, hombre! Qué fiesta ni qué fiesta* (H. Iglesias) и т. п.

3. Конструкция **¡A ti te lo voy a + decir / contar** и т. п.!

Специфика данной конструкции заключается в том, что она используется для выражения отказа совершить **речевое** действие. Кроме этого, в ней допускается варьирование местоимений в зависимости от адресата сообщения (например, **¡A Usted se la/los/las voy a + decir / contar!** и т. д.): *¡A ti te lo voy a contar!* (T. Marquet).

4. **No estar para + Y**, где Y – элемент из предыдущего контекста.

В данной конструкции глагол допускает морфологическое варьирование, однако, как правило, употребляется в форме первого лица единственного числа. Данная конструкция используется для выражения отказа, чаще всего, как ответная реакция на предложение или приглашение: *Estoy esperando a un amigo. Supongo que iremos a tomar algo. No sé, si te apetece puedes acompañarnos. – Me parece que no estoy para fiestas* (M. Pérez Subirana).

5. Конструкция **¡Para + Y + estoy yo!**, которая весьма схожа с предыдущей и отличается от нее лишь большей экспрессивностью: *Papá... ¿vas a una fiesta de disfraces? – ¡Sí, hombre! ¡Justo! ¡Para fiestas estoy yo!* (F. Lalana).

Таким образом, проведенное исследование позволяет утверждать, что в испаноязычной бытовой коммуникации выявляется ряд фразеологизованных конструкций со значением несогласия. Данные конструкции строятся по определенным синтаксическим моделям и различаются степенью вариативности, экспрессивности и зависимости от предыдущего контекста.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Норман, Б. Ю. Стереотипные реплики на службе у стандартных речевых актов / Б. Ю. Норман // Психолингвистические аспекты изучения речевой деятельности / ФГБОУ ВПО «Урал. гос. пед. ун-т». / редкол.: Т. А. Гридина (гл. ред.) [и др.]. – Екатеринбург, 2016. – Вып. 14. – С. 222–236.